

УДК 811.16:811.161.1'01/'04-115'25'373'374:347.78.034:238

Д. С. ИЩЕНКО

ОБ ОДНОМ «СОМНИТЕЛЬНОМ СЛОВЕ». В СЛОВАРЕ Ф. МИКЛОШИЧА

Статья посвящена проблемам точности древнего славяно-русского перевода Малого катехизиса с греческого языка и исправления одной ошибки, допущенной в списках более позднего времени. В совокупности всех славянских списков в одинаковой позиции имеется ряд слов: *пода* — *бгда* — *побгда*. Слово *пода*, квалифицируемое в «Этимологическом словаре славянских языков» Ф. Миклошича (Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, Wien, 1886) как «сомнительное». Благодаря нашему исследованию оно перестаёт быть «тёмным местом» славянского перевода Малого катехизиса. *Пода* является не искажением, а изначально употреблённым в тексте словом. Однако из-за ограниченности своего распространения оно переводчиком в древности было заменено синонимом *бгда*, а в более поздних списках — контаминантом *побгда*. Списки со словом *пода* представляют более раннее состояние переводного текста. В исследовании использован сравнительно-исторический метод, сопоставляются данные разных славянских языков.

Ключевые слова: слово *пода*, древний перевод, «тёмное место» в тексте перевода, рукопись, Малый катехизис, словарь Ф. Миклошича.

Общеизвестна плодотворность лингвистического анализа переводного текста в сопоставлении с его иноязычным оригиналом. Особенно важны такие исследования в области лексикологии, и прежде всего лексикологии исторической, так как они позволяют выяснить различные значения и возможности употребления древних слов в обоих языках — и перевода, и оригинала. При наличии в древнем переводе так называемых «тёмных мест» только сравнение с исходным иноязычным текстом помогает понять соответствующее слово и узнать, находится ли перед нами реально существовавшая лексема-гапакс или же налицо искажение.

Большую ценность для исследователей представляют случаи двух или нескольких переводов одного и того же текста на один язык. Разновременность или разноместность их создания дают возможность проследить развитие лексики, процессы устаревания или, наоборот, актуализации значений слов, выявить диалектные различия и т.п.

Приёмы такого анализа достаточно хорошо разработаны на материале древних славяно-русских переводов с греческого языка. Подчёркнём поэтому, что древние славяно-русские переводные произведения представляют большой интерес и заслуживают тщательного изучения, но далеко не все они лингвистически исследованы. Значение их исследования подчёркивалось неоднократно.

Многие древние переводные тексты не опубликованы, представлены только в рукописных списках. Обращение к содержащейся в них лексике требует учёта всей совокупности этих рукописей и сопоставления их между собою, а также рукописной традиции оригинала. Академик В. М. Истрин подчёркивал, что всякий исследователь переводного славяно-русского памятника начинает с его оригинала, обыкновенно греческого, и это служит и должно служить исходным пунктом для исследования. Важность учёта рукописной традиции как оригинала, так и перевода подчёркивают и другие исследователи. Ограничиваться лишь одним списком недостаточно; это может отрицательно отражаться на лексикографической практике.

Обратимся к конкретному примеру.

Ф. Миклошич, приведя в своём известном словаре слово *пода* в контексте «въ подоу вѣчноую осужаеъ насъ» снабдил его объяснением «in iudicium regeppe» (то есть «на суд вечный») и добавил: «vocabulum dubium» (то есть «сомнительное слово»). Данное слово Ф. Миклошич взял из опубликованной А. В. Горским и К. И. Новоструевым выдержки из описанной ими старорусской рукописи ХУП в., хранящейся в Синодальном собрании ГИМ под шифром Син.1202 (прежний шифр Chh.VIII). Указанная рукопись содержит перевод огласительных поучений из Малого катехизиса Феодора Студита. Проницательные исследователи отметили в своём описании слово *пода* как признак древности текста, то есть не сомневались в его исконности.

Нами установлено, что Малый катехизис Феодора Студита был известен на Руси в двух разных переводах, один из которых представлен в старорусских и старосербских рукописях и, по всей вероятности, перешёл на Русь в процессе «второго южнославянского влияния», а другой содержится только в старорусских рукописях, а в южнославянских неизвестен; общими для обоих переводов являются только 5 поучений.

Исходный греческий текст Малого катехизиса, изданный Э. Оврэем по 13 византийским рукописям, в интересующем нас месте выглядит так: ὑπὸ κρίσιν ἡμᾶς αἰώνιον ἐμπεπτωμέναι. Слово *пода*, таким образом, является переводом греческого κρίσις — «суд; осуждение; процесс; приговор». Кроме указанной рукописи Син.1202, оно читается в соответствующем месте также в более ранних старорусских списках Малого катехизиса: ГИМ, собрание Чудовское, № 36/238

(XV в.); и РГВ, собрание Иосифо-Волоколамское, № 604 (XVI в.). Все три списка восходят к старосербскому переводу, наиболее полный текст которого находим в рукописи Хиландарского монастыря (Афон, Греция), № 387 (XIII в.). Здесь, однако, читаем: *в бпдоу вгъчьноюю*. Ещё один вариант перевода обнаруживаем в ряде более поздних старорусских рукописей, где текст Малого катехизиса отредактирован по сравнению со списками, указанными выше: РГВ, собрание Егорова, № 1177 (XVI в.); РГВ, собрание Овчинникова, № 110 (XVI в.) и др.

В них выступает такой текст: *в побгъдоу вгъчноую*. Таким образом, из всей совокупности списков этого перевода извлекается ряд: *пода — бгъда — побгъда*. Возникает необходимость решить, какой вариант является первичным.

Обращаясь к рукописям, содержащим другой перевод Малого катехизиса, созданный, по-видимому, на Руси и представленный в списках ГПВ, собрание Соловецкое, № 1134/1244 (кон. XV — нач. XVI в.); ГИМ, собрание Уварова, № 423 (XVI в.); РГВ, собрание Прянишникова, № 134 (кон. XVI в.), читаем: *Совитъ намъ сътворити вгъченъ*. Такой перевод возник, очевидно, в результате того, что греческое сочетание существительного с предлогом $\beta\alpha\beta$ $\kappa\rho\tau\alpha\tau\upsilon$ было принято за форму существительного с приставкой $\beta\alpha\chi\rho\upsilon\kappa\iota\sigma$; — «ответ». Налицо полное различие двух славянских переводов данного отрывка греческого текста, и сопоставление их между собою не помогает выяснению «тёмного места» одного из них. Поэтому следует обратиться к данным славянских языков и выяснить, существует ли в них слово *пода*.

Слова *пода* нет в словаре Срезневского и в словаре русского языка XI—XVII вв., но многие славянские языки знают слово *под*. Обратим внимание, что, помимо общего значения «низ; основание; подошва», в восточнославянских языках засвидетельствованы значения «помост в углу избы, где бывают ручные жернова» (Даль); «возвышение в мельнице, где находятся жернова» (Гринченко). В южнославянских языках *под* — «подставка для пресса», «гнёт, тиски, пресс» (Караджич, Ивекович и Вроз, Плетершник). Наконец, в болгарском языке обнаруживается устаревшее и диалектное слово *пода* — «ящик, в который падает мука из-под жёрнова на мельнице» (Геров, Младенов). Существительное женского рода *puda* есть и в чешском языке — «почва, земля» (Фасмер).

Исходя из приведённых данных, можно утверждать, что зафиксированное в ряде списков южнославянского перевода Малого катехизиса слово *пода* является не искажением, а изначально употреблённым в тексте словом. Однако в силу ограниченности своего распространения и, очевидно, непонятности для многих оно очень рано заменялось другими словами: *бгъда* (как в Хиландарском списке), *побгъда* (как в списке Егоровского типа, где произошла, по-видимому, контаминация слов *пода* и *бгъда*, обнаруженных, вероятно, справщиком-редактором в нескольких бывших в его распоряжении рукописях, по которым осуществлялась правка). Следует вспомнить старое текстологическое правило о том, что тёмное и непонятное часто лучше свидетельствует о начальном состоянии текста, чем ясное и понятное, которым нередко заменяли устаревшие слова.

Видимо, словосочетание *пода вгъчная* надо понимать как «вечное мучение», «угнетение», «мука вечная». Древним переводчиком была учтена, очевидно, ещё воспринимавшаяся в то время связь внутренней формы слов *мука* и *мука*: ср. известное старинное изречение **Пишеница многажды мучимая подаешъ хлгъбъ добръ*.

Следовательно, списки, содержащие слово *пода*, представляют более раннее состояние переводного текста. Поэтому нет оснований считать эту лексему «сомнительной».

Д. С. Ищенко

ПРО ОДНЕ «СУМНІВНЕ СЛОВО» У СЛОВНИКУ Ф. МІКЛОШИЧА

Стаття присвячена проблемам точності стародавнього слов'яно-російського перекладу Малого катехізісу з грецької мови і виправлення однієї помилки, допущеної у списках більш пізнього часу. В сукупності всіх слов'янських списків в однаковій позиції є ряд слів: *пода — бгъда — побгъда*. Слово *пода* кваліфікується в «Етимологічному словнику слов'янських мов» Ф. Міклошича (Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, Wien, 1886) як «сумнівне». Завдяки нашому дослідженню воно перестає бути «темним місцем» слов'янського перекладу Малого катехізісу. *Пода* є не спотворенням, а спочатку вжитим у тексті словом. Однак через обмеженість свого поширення воно перекладачем у давнину було замінено синонімом *бгъда*, а пізніше — контамінатом *побгъда*. Списки зі словом *пода* вказують на більш ранній стан перекладу. У дослідженні використано порівняльно-історичний метод, з'являються дані різних слов'янських мов.

Ключові слова: слово *пода*, стародавній переклад, «темне місце» в тексті перекладу, рукопис, Малий катехізіс, словник Ф. Міклошича.

D. S. Ishchenko

ABOUT ONE «DUBIOUS WORD» IN FRANZ MIKLOSICH DICTIONARY

The article is devoted to the problem of accuracy of the ancient Slavonic-Russian translation of the Small catechism from the Greek language and to the problem of correcting of one error in rewritten manuscripts of the later period.

In the aggregate of all Slavic manuscripts there are a number of words in the same position: *нода* — *бгѣда* — *нобгѣда*. The word *нода* was qualified by F. Miklosich in «Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen» (Wien, 1886) as “dubious”. Through our research it ceases to be a «shaded spot» in Slavonic translation of the Small catechism. *нода* is not a misrepresentation, and it was originally used word in the text. However, due to limited distribution of this word it was replaced by a synonym *бгѣда*, and in the later rewritten manuscripts by contaminated unit *нобгѣда*. Manuscripts with the word *нода* represent an earlier state of the translated text. The study used a comparative historical method. The data of various Slavic languages are compared here.

Key words: word *нода*, ancient translation, “shaded spot» in translated text, manuscript, the Small catechism, Franz Miklosich Dictionary.